

Бахтина Светлана Ивановна

канд. филол. наук, доцент

Павлова Татьяна Николаевна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный

университет им. И.Н. Ульянова»

г. Чебоксары, Республика Чувашия

**СХОДСТВО И РАЗЛИЧИЯ РУССКОГО И ДРУГИХ ЯЗЫКОВ
КАК ФАКТОРЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ЭФФЕКТИВНОСТЬ ОСВОЕНИЯ
РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО СТУДЕНТАМИ-
ИНОФОНАМИ (НА ПРИМЕРЕ ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА)**

Аннотация: в статье рассматриваются языковые факторы, лежащие в основе преподавания русского языка как иностранного студентам с родным португальским языком и определяющие эффективность усвоения первого на различных уровнях, в частности фонетическом и морфологическом. Сравнение фонетики и морфологии двух языков, русского и португальского, осуществляется на основе наиболее показательных тем, вызывающих у студентов-инофонов трудности или, напротив, осваивающихся с легкостью. В результате сделан вывод о прямой зависимости эффективности освоения русского языка как иностранного португалоговорящей аудиторией от степени сходства родного языка с изучаемым. В целом данная статья призвана подтвердить положительные моменты сознательного метода преподавания РКИ.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, сознательный метод, морфология, фонетика.

В методике преподавания русского языка как иностранного существуют универсальные приемы и принципы, помогающие иностранным учащимся усваивать и осваивать русский язык, но при всей своей универсальности в каждой аудитории они реализуются по-разному. Каждый раз, знакомясь с новой группой, преподаватель, опираясь на уже разработанные и зарекомендовавшие себя

методики, намечает для себя тактику и стратегию преподавания русского языка именно в данной аудитории, что способствует наиболее эффективному и быстрому освоению русского языка иностранцами.

Носители языка определенной группы по-разному воспринимают изучаемый материал, это объясняется, в первую очередь, особенностями структуры родного языка иностранного учащегося на всех его уровнях: фонетическом, морфологическом, синтаксическом и лексическом, а во-вторых, менталитетом. Эти факторы определяют подходы, существующие в практике преподавания русского языка студентам-инофонам конкретной языковой группы.

В любой аудитории обучение русскому языку должно проходить с учетом определенных лингвистических принципов РКИ. Назовем основные: во-первых, принцип системности языка, рассматривающий язык как систему, состоящую из взаимосвязанных элементов разных уровней. Реализация данного принципа предполагает изучение языковых единиц с точки зрения их коммуникативной и функциональной значимости для выражения различных смыслов; изучение грамматики в связи с лексикой для выявления лексико-семантических особенностей языковых единиц в процессе их функционирования; изучение морфологии вкупе с синтаксисом, что позволяет вводить в речь учащихся словосочетания и предложения, определяемые условиями общения. Во-вторых, принцип концентризма, предполагающий изучение языка на основе концентров – относительно замкнутых циклов. Данный принцип позволяет отбирать и вводить лексико-грамматический материал таким образом, чтобы обеспечивалось многократное обращение к уже изученному материалу с последующим его углублением и расширением. Такой подход позволяет студентам-иностранцам участвовать в общении уже на ранних этапах обучения в пределах тем и ситуаций, соответствующих содержанию обучения. И в-третьих, принцип минимизации языка, заключающийся в отборе языковых и речевых средств для занятий. Причем эти средства должны включать самые необходимые единицы, соответствующие этапу обучения и представляющие собой относительно законченную функциональную систему, и в то же время – адекватно отражать структуру языка в целом.

Как говорилось выше, существует прямая связь между типом языка и менталитетом его носителя и реализацией принципов и приемов преподавания РКИ. Разумеется, учёт особенностей родного языка учащихся не должен выражаться в постоянном сопоставлении изучаемых явлений русского языка с явлениями родного языка учащихся. Особенности родного языка учащихся влияют на отбор материала и определяют выделение наиболее трудных для учащихся определенной национальности языковых явлений в русском языке, с учетом этого выстраивается процесс обучения русскому языку как иностранному в конкретной группе. На основе данного принципа реализуется сознательный метод в преподавании РКИ.

Рассмотрим этот процесс на примере иностранной аудитории с родным португальским языком, причем носители данного языка не являются европейцами.

В последнее время португалоговорящую аудиторию нашего вуза представляют выходцы из Анголы. Можно предположить, что их менталитет отличается от менталитета европейских носителей португальского языка, что накладывает отпечаток на процесс усвоения ими русского языка. Эти отличия проявляются и при сравнении восприятия одного и того же материала ангольскими студентами и студентами из арабских стран.

Так, например, первые отличия становятся заметны уже на этапе изучения фонетики русского языка и освоения чтения по-русски. Затрудняют процесс чтения шипящие звуки [ш],[щ],[ч], которые на начальном этапе не различаются и произносятся как мягкий краткий [ш], а также звук [ц], который произносится как [ч]. Но трудности вызывают не только шипящие звуки. В отличие от русского языка в португальском языке звук [л] полумягкий и в словах, оканчивающихся на него, практически не произносится, что приводит к искажению произношения русских слов с [л] в позиции на конце слова или в середине между другими согласными: например, мел [м`эл] в произношении студента будет звучать для нас как [м`ау], а палка [палкъ] – как [паука]. Трудности возникают также с произношением звука [й] в начальной позиции и разграничением дифтонгов, в которых

встречается данный звук: я [j`a], ю [j`y], е [j`э], ё [j`о]. Как правило, при записывании под диктовку слов с буквами я, е, ё, ю в составе последние передаются как сочетание двух звуков, один из которых [й`]. Однако, несмотря на имеющиеся орфоэпические трудности, португалоговорящие студенты хорошо интонируют русские фразы разного типа (ИК-1, ИК-2, ИК-3, ИК-4) и быстро усваивают закон редукции, действующий в русском языке, так как это явление свойственно и португальскому языку.

Наибольший интерес представляет процесс освоения грамматики русского языка. Небезызвестен тот факт, что грамматика русского языка признается иностранцами одной из самых сложных, так как имеет большое количество категорий и такие части речи, которые отсутствуют в других языках. Самое сложное в процессе изучения русского языка иностранцами – это освоение категорий рода и падежа у существительных и прилагательных, категорий спряжения и вида у глаголов, а также таких частей речи, как причастие и деепричастие в совокупности всех их категорий и форм.

Особенности обучения португалоговорящих студентов грамматике русского языка заключаются в особенностях самого португальского языка, проявляющихся при его сравнении с русским. Португальский язык – язык романской группы индоевропейской семьи языков. В морфологии этого языка можно найти черты сходства с русским языком по некоторым параметрам, что во многом облегчает понимание студентами определенных грамматических тем. Так, грамматическая категория рода в португальском языке проявляется в наличии слов мужского и женского рода, основным показателем которого является артикль, среднего рода нет, но у носителей языка не возникает проблем с этим явлением и они выражают понятие о нем словом «neutro» – нейтральный (ни мужской, ни женский). Такое восприятие не было бы возможно в ситуации отсутствия категории рода в языке студента-инофона, как, например, в английском. Прилагательные в португальском языке, как и в русском, уподобляются существительным в роде и числе. Порядок слов в таком словосочетании достаточно свободный: согласно

правилу, прилагательное должно стоять после существительного, но допускается и обратный порядок: например, *casa* (дом) *nova* (новый) и *nova casa*. Но, как показывает опыт работы в португалоговорящей аудитории, предпочтительнее первый вариант, так как при составлении словосочетаний «прилагательное+существительное» первое время студенты ставят прилагательное после существительного и получается *У меня дом новый...друг хороший* и т. п. Для носителей русского языка такое инверсивное расположение прилагательных относительно существительных имеет иное грамматическое и понятийное значение, чем при прямом порядке слов «новый дом» или «хороший друг». Как и в русском языке, прилагательные португальского языка делятся на качественные и относительные, что облегчает изучение образования степеней сравнения прилагательных в русском языке.

Благодаря четкому распределению существительных на три группы на основе их грамматических признаков в дальнейшем во многом облегчается процесс изучения следующей, пожалуй, самой трудной морфологической категории – категории падежа. Система падежей латинского языка была утрачена современными романскими языками, но в португальском языке личные местоимения до сих пор склоняются в трех основных типах форм: субъект, объект глагола и объект предлога. Слова в португальском языке не изменяются по падежам, а отношения между ними в предложении выражаются при помощи предлогов, поэтому при объяснении падежа в первую очередь мы говорим о смысловых отношениях, которые он выражает: пространственных, временных, объектных, образа действия, причины, цели и т. д. Роль предлогов в этом очень велика, так как португальский язык является преимущественно аналитическим. Здесь на помощь приходят вопросы, которые мы ставим к словам: например, *Он читал книгу с удовольствием. – Как он читал книгу?* По вопросу студенты понимают, что данная конструкция *с удовольствием* выражает наречное значение образа действия. Часто объяснить значение падежа в русском языке помогают русские предлоги, переводимые на родной язык студента-инофона. Как правило, он улав-

ливают особенности употребления того или иного предлога в конкретном контексте и соотносит их с падежными формами слов. Развитая системность родного языка помогает воспринимать информацию о чужом языке и выстраивать полученные данные сообразно уже знакомой системе. В сознании студента всегда есть представление о системе родного языка. Приступая к изучению иностранного языка, учащийся, по мере накопления знаний о нем, начинает заполнять ниши, соответствующие этой же информации о родном языке, таким образом, сходные элементы наслаиваются друг на друга и усваиваются гораздо быстрее, тогда как элементы разнящиеся, не соответствующие имеющимся представлениям о языке, усваиваются с трудом, как, например, происходит с падежными окончаниями существительных: хорошо понимая значение падежа и его смысловой вопрос, иностранец, изучающий русский язык, с трудом усваивает происходящие со словом изменения, так как в его родном языке все отношения выражаются только с помощью предлога, на который ложится смысловая нагрузка. Для русского языка важно не только передаваемое падежом и предлогом значение, но и его языковое, материальное выражение. Флективность русского языка часто становится проблемой для изучающих его как неродной. Имея целью что-либо сказать или написать, иностранец справится с построением предложения, употребит предлог сообразно случаю, но, как очень часто бывает, необходимое существительное поставит в начальной форме, потому что в родном языке оно не изменяется, независимо от того, какой предлог был употреблен.

Самой легкой темой для португалоговорящих студентов оказывается глагол и все, что с ним связано. Глагол португальского языка обладает теми же категориями, что и глагол в русском языке. Это категории лица, числа, наклонения, времени и залога. Как и в русском языке, глаголы делятся на группы по типу спряжения (в португальском языке их три) и изменяются по лицам. Именно благодаря наличию системы личных окончаний глагола в португальском языке его носители легко осваивают систему спряжения русского глагола, достаточно провести параллель между личными формами глаголов двух языков. У глаголов

каждой группы свои личные окончания, например:

а) глаголы группы -ar имеют окончания ед.ч. 1, 2 и 3 лица соответственно: -o, -as, -a и окончания мн.ч.: – amos, -ais, -am:

Limpar (убирать)

Eu limpo (я убираю)

Nos limpamos (мы убираем)

Tu limpas (ты убираешь)

Vos limpais (вы убираете)

Ele/ela limpa (он/она убирает)

Eles limpam (они убирают)

б) глаголы группы -er имеют окончания ед.ч.: -o, -es, -e и мн.ч.: -emos, -eis, -em

Resolver (решать)

Eu resolve (я решаю)

Nos resolvemos (мы решаем)

Tu resolves (ты решаешь)

Vos resolveis (вы решаете)

Ele/ela resolve (он/она решает)

Eles resolvem (они решают)

в) глаголы группы -ir имеют окончания ед.ч.: -o, -es, -e и мн.ч.: -imos, -is. -em:

Abrir (открывать)

Eu abrio (я открываю)

Nos abrimos (мы открываем)

Tu abries (ты открываешь)

Vos abris (вы открываете)

Ele/ela abrie (он/она открывает)

Eles abriem (они открывают)

Наличие трех групп глаголов в родном языке иностранных учащихся также способствует адекватному пониманию ими такого понятия, как исключение. В португальском языке есть группа нерегулярных глаголов, которая соотносится студентами с группой глаголов-исключений в русском языке. Такое распределение языковых единиц изучаемого языка накладывается на систему глаголов родного языка, и путем их сравнения студенты формируют для себя свою систему русского глагола, приближенную в понимании к системе родного языка.

Например, приступая к изучению глагола как части речи, мы обязательно условно собираем глаголы в группы и маркируем их как группы «Е» и «И» (I и II спряжение соответственно). Это позволяет иностранным учащимся провести

параллели как между языками, так и между формами глагола внутри изучаемого языка. Это тот случай, когда особенно эффективен в процессе обучения РКИ сознательно-сопоставительный метод, предполагающий именно осознанное изучение явлений иностранного языка и их сопоставление с явлениями родного языка.

Таким образом, наблюдения над процессом овладения русским языком студентами-инофонами подтверждают значимость сходства и различия русского и других языков как основных факторов, влияющих на успешность учебного процесса и скорость и качество освоения материала.

Список литературы

1. Лазарев А. Русско-португальский словарь. Полезная книга для переводчика / А. Лазарев. – М.: АСТ, Астрель, Транзиткнига, 2006. – 1248 с.
2. Методика преподавания русского языка иностранцам / Под ред. С.Г. Бархударова. – М.: Изд-во Московского ун-та, 1967. – 302 с.
3. Никонов Б.А. Грамматика португальского языка / Б.А. Никонов. – М.: Высшая школа, 1981. – 266 с.